

Перевод с английского – Юлия Тясто

Бахрейн

Закон № (6) от 2015 года

«О коллизиях законов в гражданских и коммерческих делах с иностранным элементом»

Мы, Хамад Бин Иса Аль Халифа

Король Королевства Бахрейн

- Ознакомившись с Конституцией;
- Гражданским и Коммерческим Процессуальным Законом, принятым Законодательной Директивой № (12) от 1971 года (с поправками);
- Законом о Доказательствах в Гражданских и Коммерческих делах, принятым Законодательной Директивой № (14) от 1996 года (с поправками);
- И Гражданским Кодексом, принятым Законодательной Директивой № (19) от 2001 года;
- Консультативный Совет и Совет Представителей одобрили этот закон и настоящим мы ратифицируем и обнародуем его.

Статья (1)

Сфера применения закона

Нормы данного закона применяются ко всем спорам с иностранным элементом, связанным с гражданскими или коммерческими вопросами, включая коллизии в правовых положениях или отношениях, кроме случаев, когда иное установлено положениями закона, договора или конвенции, применимых в Королевстве.

Статья (2)

Принципы международного частного права

Без ущерба статье (1), нормы международного частного права могут применяться только, если этим законом не предусмотрено никаких специальных положений.

Статья (3)

Квалификация правовых положений и отношений

Если при решении дела установлена юрисдикция судов Королевства Бахрейн, все вопросы, связанные с квалификацией правовых положений и отношений, должны определяться по праву Королевства Бахрейн с целью определения применимого права к предмету спора.

Статья (4)

Автономия воли

Стороны могут договориться о выборе применимого права, а также могут использовать международное право торговли и его обычаи (*lex mercatoria*).

Статья (5)

Ограничение публичным порядком

Право, применяемое к предмету спора, не должно противоречить публичному порядку Королевства Бахрейн.

Статья (6)

Представление положений применимого права

1. Стороны спора должны представить положения применимого права. Если такие положения не были представлены, применимым правом к предмету спора может считаться право Королевства Бахрейн.
2. В защиту своей позиции стороны в споре могут представить в орган, рассматривающий спор, судебные решения или доктрину, имеющую отношение к положениям применимого права.
3. Орган, рассматривающий дело, должен учитывать принципы применения иностранного права и его толкование, если стороны представили ему такие принципы.
4. Если существует спор по поводу применимого права, орган, рассматривающий дело, должен определить применимое право до рассмотрения дела по существу.

Статья (7)

Исключение применимого права

1. С учетом статьи 6 (а), если орган, рассматривающий спор, решает исключить применение применимого права по какой-либо причине, он должен разъяснить сторонам причины отказа от применения такого права. Стороны могут представить свои возражения в течение срока, установленного органом, рассматривающим спор.
2. Если применимое право было исключено по какой-либо причине, орган, рассматривающий спор, должен применять законодательства Бахрейна.

Статья (8)

Множественность законов

Если применимым правом является иностранное право [страны с множественностью правовых систем], и, если спор может быть урегулирован несколькими законодательными актами (коллизия законов), либо является предмет коллизии законов, действующими в разное время (интертемпоральные коллизии), применимое право должно определяться по внутреннему законодательству такого государства.

Статья (9)

Материальные нормы о доказательствах

Что касается материально-правовых положений о доказательствах, применяются положения применимого права, если стороны не согласуют иное или, если из обстоятельств не будет очевидно, что должно применяться иное право.

Статья (10)

Срочные вопросы и предварительные и временные запросы

В случаях, если дело требует неотложного рассмотрения, или, если имеют место предварительные и временные запросы, применяется право Бахрейна без использования применимого права.

Статья (11)

Дееспособность и гражданский статус иностранного физического лица

1. Дееспособность и гражданский статус иностранного физического лица определяется по праву его гражданства.
2. Если иностранное физическое лицо, которое является одной из сторон в споре, последствия которого наступают на территории Бахрейна, считается дееспособным по праву Бахрейна, но не обладает полной дееспособностью в соответствии с законодательством права своего гражданства, такое лицо лишается права ссылаться на свою недееспособность, если факт его недееспособности был сокрыт или неочевиден для другой стороны.
3. Если получение нового гражданства оказало воздействие на дееспособность лица, то это не затрагивает действительность юридических действий, совершенных до такого приобретения.

Статья (12)

Право, регулирующее деятельность иностранного юридического лица

Правосубъектность иностранного юридического лица, вопросы его правоспособности, финансовой ответственности, его представителей и иных связанных с ней вопросов, регулируется правом государства, где это юридическое лицо имеет свой головной офис и осуществляет свою фактическую деятельность. Закон Бахрейна применяется, если иностранное юридическое лицо осуществляет свою фактическую деятельность на территории Бахрейна, даже если его основной офис находится не на территории Бахрейна.

Статья (13)

Отсутствие гражданства и множественное гражданство

Орган, рассматривающий спор, определяет право, применимое к лицу без гражданства или к лицу, имеющее несколько гражданств. Если физическое лицо, имеющее несколько гражданств, обладает гражданством Бахрейна, применимым правом является право Королевства Бахрейн.

Статья (14)

Отсутствие места жительства или множественность мест жительства

Орган, рассматривающий спор, определяет право какого государства будет применяться в случае, если лицо не имеет места жительства или имеет несколько мест жительства одновременно. Тем не менее, в последнем случае, если одним из мест жительства было Королевство Бахрейн, должно применяться право Бахрейна. Если лицо утверждает, что имеет место жительства в конкретном государстве, право такого государства должно определить, имеет ли лицо место жительства или нет.

Статья (15)

Недвижимое имущество

1. Владение, право собственности и вещные права на недвижимое имущество, способы их приобретения, передачи и прекращения, в добавление к формальной действительности реализации прав на такую собственность, определяются по праву страны, где такое недвижимое имущество находится.

2. Материальная действительность и юридическая сила действий, совершенных в отношении недвижимости, должны регулироваться правом страны места нахождения недвижимого имущества, если сторонами не согласовано иное, или, если из обстоятельств не вытекает, что, очевидно, должно применяться право другого государства.

Статья (16)

Движимое имущество

1. Владение, право собственности и вещные права на движимое имущество, способы приобретения, передачи и прекращения этих прав регулируются правом места нахождения движимого имущества в момент, когда такие права возникли, если стороны не договорились об ином, или если из обстоятельств дела не очевидно, что должно применяться иное право.
2. Если движимая вещь перемещается с территории одного государства на территорию другого государства, должно применяться право государства доставки.
3. Иное может быть установлено сторонами или вытекать из обстоятельств дела.

Статья (17)

Договорные обязательства

1. Формальная и материальная действительность договора, помимо его юридических последствий, регулируются правом государства обычного общего места проживания сторон. Если обычное общее место проживания сторон невозможно установить, применимым правом должно быть право, где договор был заключен.
2. Иное применимое право может применяться, если это установлено сторонами договора или вытекает из обстоятельств дела.
3. Стороны могут выбрать в качестве применимого права право разных государств к разным частям контракта, при условии, что такие части могут быть отделены от других частей договора.

Статья (18)

Биржевые контракты

К контрактам, заключенным на фондовой бирже, применяется право государства места нахождения биржи.

Статья (19)

Трудовые договоры

1. Трудовые договоры регулируются законодательством государства, в котором договор в основном исполняется.
2. Если договор в основном исполняется в нескольких государствах, то должно применяться право государства, в котором находится основное место деятельности.
3. Тем не менее, если основное место работы находится за границей, но договоры были заключены филиалом, расположенным на территории Бахрейна, применяется право Бахрейна, при условии, что трудовой договор в значительной степени исполняется на территории Королевства Бахрейн.

4. Без ущерба для свехимперативных норм применимого права, как указано в пунктах (а) и (b) этой статьи, стороны могут избрать иное право для регулирования их трудового договора.

Статья (20)

Франчайзинговый договор

Договор франчайзинга регулируется правом государства, в котором на момент заключения договора, находится главный офис правообладателя. Иное может быть установлено сторонами или следовать из обстоятельств дела.

Статья (21)

Агентский договор и договор поручения

К договорам комиссии и агентским договорам, а также договорам поручения применяется право обычного места жительства агента или представителя, если стороны не договорились об ином или если из обстоятельств очевидно не следует, что должно применяться иное право.

Статья (22)

Договоры с участием потребителя

Договоры с участием потребителя регулируются правом государства обычного места жительства потребителя, если стороны не договорились об ином, или если из обстоятельств не стало очевидно, что должно применяться иное право. Однако выбор иного права не может лишать потребителя возможности защиты, предоставляемой ему законом места его жительства.

Статья (23)

Акции и облигации

Регулирование акций и облигаций подчиняется праву страны выпуска.

Статья (24)

Чек, простой и переводной вексель

Чек, простой и переводной вексель и другие ценные бумаги подчиняются праву страны, в которой должен быть произведен платеж.

Статья (25)

Обязательства из причинения вреда

1. К обязательствам из причинения вреда должно применяться право места причинения вреда, если стороны не договорились об ином.
2. Пункт (а) не применяется к действиям, совершенным за пределами Королевства, но признаваемыми законными в Королевстве.
3. Если лицо, ответственное за противоправное деяние, застраховано, потерпевшая сторона может подать иск против страховщика при условии, что право, применимое к договору страхования позволяет предъявить такой иск.

Статья (26)

Обязательства из неосновательного обогащения

Обязательства, возникающие из неосновательного обогащения, включая выплаты ошибочно полученных и остаточных сумм, должны регулироваться правом страны, где произошло действие, породившее обязательство, если стороны не согласуют иное.

Статья (27)

Право интеллектуальной собственности

1. Литературная и художественная собственность должны регулироваться правом страны, в отношении которой испрашивается охрана.
2. Промышленная собственность, включая товарные знаки и географические указания, регулируется правом государства регистрации.
3. Если право зарегистрировано в нескольких государствах, одним из которых является Бахрейн, должно применяться право Бахрейна.
4. В отношении использования любых имущественных прав на интеллектуальную собственность, к договорам с правообладателями таких прав должна применяться статья 17.

Статья (28)

Вступление в силу и Применение.

Премьер-министр, министры, каждый в своих полномочиях, должны применять настоящий Закон, который вступает в силу в первый день месяца по истечении трех месяцев с даты его публикации в Официальном Вестнике.

Король Королевства Бахрейн

Хамад Бин Иса Аль Кхалифа